

T
4420
(21)

L I C E O .

GLI ESILIATI

IN

SIBERIA

OSSIA

Otto mesi in due ore,

MELODRAMMA
espectaculoso.

IMP. DE ESTIVILL.

Ayuntamiento de Madrid

70/565929

69/112.494

55/593.509

AYUNTAMIENTO DE MADRID



0100358752 Ayuntamiento de Madrid

R 46 620

GLI ESILIATI

IN

SABERIA

OSSIA

OTTO MESI IN DUE ORE.

Melodramma historico spettaculoso,

DA RAPPRESENTARSI NEL TEATRO DEL

**LICEO FILARMONICO-DRAMATICO
BARCELLONESE**

DI

S. M. D. a Sabella 2.^a

la stagione di autunno del anno 1840.



BARCELONA:

**Per Ignazio Estivill,
1840.**

Ayuntamiento de Madrid



T

4440

(21)



PERSONAGGI. ATTORI.

LO CZAR DELLE RUSSIE

Sig. MICHELE SIBILA.

IL GRAN MARESCIALLO.

Sig. AGUSTINO RODA.

IL CONTE STANISLAO POTOSKI.

Sig. GIOVANNI GIMENEZ.

LA CONTESSA FEDORA, sua moglie.

Sig^a. EMMANUELA SCANNAVINO.

ELISABETTA, loro figlia

Sig^a. CHIARA ALBERTI-VIRJILI.

IWANO.

Sig. BATTAGLINI LUIGI.

MICHELE, Corriere.

Sig. G. B. PIETRASANTA.

MARIA.

Sig^a. MARIETTA SOLA.

ALTERKAN, Capo de Tartari

N. N.

CORO DI CAVALIERI = TARTARI = MONTANARI,
SOLDATI DEL CORPO IMPERIALE.

La azione succede nella prima parte in Saimka, nella seconda sulle rive del Kama, nella terza in Moska.

La musica è del Signor maestro Gaetano Donizetti, e la poesia del Sig. Domenico Gilardoni.

MAESTRO AL CEMBALO E DIRETTORE.

Sig. **Giuseppe Masseras.**

Primo violino capo e direttore dell' orchestra.

Sig. **Giovanni Battista Dalmau.**

Altro primo violino in sostituzione al sopradetto.

Sig. **Paolo Prat.**

Primo violino e capo dei secondi.

Sig. **J. Giuseppe Sauri.**

Primaviola.

Sig. **G. Sauri.**

[Primo violoncello.

Sig. **Luigi Salarich.**

Primo Contrabasso al Cembalo.

Sig. **Giuseppe Masseras.**

Primi clarinetti á perfetta vicenda.

Signori **Giuseppe Jurch.**—**Giovanni Colomé.**

Primo Flauto.

Primo Ottavino.

Sig. **Ignazio Cascante.**

Sig. **Rafael Crespo.**

Primo Oboe.

Primo Fagotto.

Sig. **Pietro Gregorig.**

Sig. **G. M. Junyé.**

Primi Corni.

Sig. **Bernardo Aguiló.**

Sig. **Navarro.**

Prime Trombe.

Sig. **Filippo Pons.** Sig. **Francesco Fermont.**

Primo Trombone.

Sig. **Francesco Martinez.**

Capo e direttore della banda sul palco.

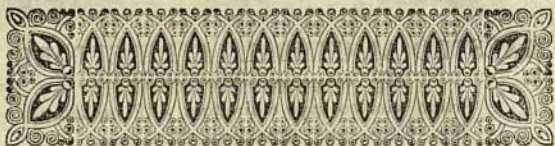
Sig. **Giuseppe Jurch.**

Primo suggeritore.

Sig. **Pietro Cavallé.**

Pittore e direttore del Machinismo.

Sig. **Giuseppe Planella.**



ARGUMENTO.



El conde Estanislao Potoski gemia desterrado en la Siberia con su esposa Fedora y su hija Isabel, víctima de la maldad de Iwano y del gran mariscal del imperio ruso. Allí vivían tranquilos en medio de su desgracia, siendo el objeto de sus cuidados la hermosa Isabel. Esta joven de un natural resuelto y atrevido concibe el proyecto de atravesar a pesar de sus padres los horrorosos precipicios que separan la Siberia de la Rusia para ir a arrojarle a los pies del autócrata y pedirle la gracia de su padre. A este fin se aprovecha de la llegada del correo

Miguel, hijo de Maria criada de Potoski. Sorprendido al principio este patan con la atrevida resolucion de Isabel cede al cabo á las vivas instancias de la jóven. Pónese esta á escribir á sus padres su determinacion, quando es cojida infraganti por Potoski quien la prohíbe llevar á cabo sus fines. Sin embargo, auxiliada Isabel por Miguel logra evadirse una noche, saltando por la ventana y se dirijen ambos á Tobolsk de donde parte ella sola para la capital. Habiendola sorprendido una tempestad en medio de aquellos precipicios, se acoje á la cabaña de un solitario en el cual reconoce á Iwano autor de sus males y enteramente arrepentido. Este la entrega las pruebas de la inocencia de su padre, y ella le perdona: sobreviene en esto una horrorosa tormenta y una inundacion que lo arrasa todo. Isabel salvada de las aguas por unos montañeses, puede por fin librarse de una nueva maldad del gran mariscal, y echarse á los pies del Emperador quien vuelve la libertad á sus padres y castiga á los malvados.



ATTO PRIMO.

Interno di una capanna — Poche sedie, ed un tavolino malconci.

SCENA PRIMA.

*Fedora, Maria, quindi Coro di Contadini;
infine Potoski.*

Mar. Ah! la misera Fedora
Sempre in preda al palpitar!

Fed. Ed a me non veggio ancora
Sposo e figlia ritornar.

(s' ode un festivo concerto)

Ma qual suono al monte intorno

Sorge lieto ad eccheggiar? . . .

Mar. Ignorate, che in tal giorno
Nacque Elisa? . . .

Fed. Ah sì, per lei,
Lascia ognuno il suo soggiorno.
E qui corre a festeggiar.

Fed. Piacer che il fato nega^{mi}
e Mar. le

Là sul natio terren,
In tai raggioni inospiti
Potr^ò
à gustare almen,

ACTO PRIMERO.

Interior de una cabaña.—Pocas sillas y un taburete todo en mal estado.

ESCENA PRIMERA.

Fedora , Maria , despues coro de aldeanos y ultimamente Potoski.

Mar. Ah! la pobre Fedora, siempre y siempre suspirando!

Fed. Y todavia no yeo regresar á mi seno, ni á mi esposo ni á mi hija.

(oyese un alegre sonido)

Pero que bulliciosa algazara se oye resonar en torno de la montaña?

Mar. Ignorais que es hoy el aniversario del nacimiento de Isabel.

Fed. Ah si, por ella deja cada uno su vivienda y viene aqui á regocijarse.

Fed. y Mar. Placer que el hado ^{me} ^{la} niega allá en el pais natal podré ^á disfrutar tranquilamente aqui en estas regiones inhospitallerias.



Coro di Contadini

Qual vien su l' etra a spandere

L' aurato suo splendor

In sì bel giorno fulgido

Del dì l' apportator ,

E gli anni segna e annovera

Dal nascere sinor

D' Elisa , che benefica

Ver noi si mostra ognor ;

Così a versarle prodiga

Pur venga nel suo sen

Fortuna l' urna instabile

Ripiena d' ogni ben.

Fed. L' affanno - tiranno-

Rattempra quel dir

In questa - funesta

Magion di martir.

Il grato mio core

Sia vostra mercè ,

Che impresso avrà sempre

La candida fè.

Mar. Non v' è del tuo core

e Coro Più bella mercè.

Mar. Ecco il conte . . . ,

Fed. Ei solo ?

Pot.

Sposa.

Fed. E la figlia ? . . . Ah dimi ov' è ?

Pot Meco uscì nel vasto campo ,

Ma più rapida del lampo

Dal mio fianco scomparve

Folta cacia per seguir ;

Nè fra i chiusi ermi recinti ,

Coro de aldeanos.

Cuan hermoso viene hoy el mensajero del día á derramar su esplendidez sobre la era, señalando los años de la vida [de Isabel que tan benéfica se muestra á toda hora con nosotros; así la inconstante urna de la fortuna derrame en su seno toda clase de prosperidades.

Fed. Estos votos calman mi afán en esta mansion de martirio. Recibid por merced mi agradecido corazón que siempre conservará grabado el recuerdo de vuestra candida fé.

Mar. y Coro. No es dable hallar mejor merced en tu corazón.

Mar. Hé aquí el conde.

Fed. ¿Solo él?

Pot. Esposa!

Fed. Y mi hija? dime dó está?

Pot. Vino al campo conmigo, pero apenas salió cuando mas rápida que el rayo desaparece de mi lado para seguir la caza fugaz, y ni en los valles, ni en las colinas, yermos y espesuras no he podido dar con ella.

Melle valli sopra i colli ,
Pe' ramosi laberinti
La potei più rinvenir.

Fed. Parti....(a Mar.)ah no....voi pure...anch' io..
(al Coro)

Vada ognun d' Elisa in traccia ;
Mi si recchi fra le braccia
Il sol ben che a me restó.

Coro Or n' andremmo tutti in traccia.

Pot. Sol chi è madre , quel tormento
e *Mar* Condannare in lei non può.

Pot. Molesti pensieri ,
Che tanto opprimete ,
Non più trafiggete
Quel povero cor.

Ma invece cangiate
In dolce speranza
Ogni atra sembianza
Che forma timor.

Fed. Fra mille pensieri

Mar. Confuso è il mio cor !
e *Coro.* suo

(Parlando al seguito dei contadini)

Pot. A pro de un genitore
Se pietà vi consiglia ,
Volate , amici , a rintracciar la figlia.
(parte il Coro)

Fed. Misera ! Fra le selve
Forse Elisa è smarrita .

Pot I tuoi sospiti
Dilegua omai : perchè sognar sventure
Affiggerti perchè ?

Fed. Parte (á *Mar*)...ah no... id vosotros con ella... yo tambien... cada cual vaya en su busca, que se devuelva á mis brazos el único bien que me quedó.

Coro. Todos iremos en busca del único bien que te queda.

Pot.y Mar. Solo la que es madre podrá apreciar ese tormento.

Pot. Funestas ideas, no atormentéis por mas tiempo á ese pobre corazon: haced al contrario, brillar la esperanza donde aparece el temor.

Mar.y Cor. Confuso anda mi corazon en mil ideas.

Pot. Si en algo os interesa la suerte de un padre, volad amigos á buscar la hija.
(*vase el coro.*)

Fed. Desgraciada Isabel! acaso estraviada entre las selvas...

Pot. Desecha tus sospechas: ¿porque te estas continuamente afligiendo con esas soñadas desventuras?

Fed.

Sai che i perigli

Ella non cura , e troppo

Infelice noi siamo !

Pot.

Il so , ma il Cielo

Non soffrirà che la diletta prole ,

Viva da noi divisa.

Fed.

E vero , è vero ! A noi ritorna Elisa.

ESCFNA II.

*Fedora, Potoski, Maria ed Elisabetta.**Elis.*

Di palpar cessate

Calmate il dubbio in cor;

A respirar tornate

Sgombrate il rio timor.

Di perseguir le belve

Mi prese un tal pensier

Che nel fugir le selve

M' ascoserò il sentier

No spiegar chi potria mai

Quel vigor acquistò vita

Quando al fin la via smarita

Seppe il guardo ritrovar'

Vi non corsi ma volai

Per non farvi sospirar.

(Se un nume in questo petto

Mi dona forza ognora

L' ardito mio progetto

Appien seconderà.)

Ah quando un sì bel di

Sul cielo spunterà

Fed. Ya sabes que ella no teme los peligros y nosotros somos demasiado infelices.

Pot. Lo sé; pero el cielo no consentirá que nuestra cara prole viva separada de nosotros.

Fet. Es verdad, es verdad! hé aqui Isabel que vuelve.

ESCENA SEGUNDA.

Los mismos e Isabel.

Pot. Hija!

Is. Cesad de palpar, calmad ya vuestras dudas volved á respirar y alejad todo temor. Apoderose de mi tal deseo de persiguiera las fieras, que al internarme en las selvas desconocí la senda. Mas al volverla á hallar hallar fué tal mi alegría, tan inesplicable mi gozo que volé en vez de correr para ahorrarnos la inquietud. (Si un numen dá á toda hora valor á este pecho, tambien secundará completamente mi atrevido proyecto) ¡Ah! cuando brillará aquel hermoso dia en que el alma vea cumplida lo que tanto deseó!



Che l' alma quel che ardi
Col opra complirà.

Fed. Ne ti rincresce, figlia,
Di recar tanta pena alla tua madre.

Elis. E di che paventar? Benché lontana
Dal genitor, della fugace belva
Vaga d' andar in tracia
Nella rapida caccia
Al più lieve periglio
Lo sapeva evitar

Pot. D' altro si parli,
Oggi è l' anniversario
Del nostro arrivo in questi luoghi.

Fed. E ancora
Della nascita tua. Un sì bel giorno
Festivo ormai divenne a tuo riguardo

Per gli abitanti di Saimka; e quindi
Qui vennero per te nella tua assenza,

Elis. Oh ! gli ho veduti, e liete
Meco già ritornavano; ma il fiero
Stragonoff lo vietò.

Fed. Anche questo piacere ci si toglie!

Elis. Ma udite; da lontano
lo vidi già un corriere,
Che venia da Tobólsk.

Pot. Qualche infelice
S' unira a noi.

Fed. Pur troppo.

Elis. Colpevole esser deve
Per meritarsi sì lenta agonia

Pot. Colpevole non sempre, filia mia.
In me tu non ravvisi un mostro insano:

Fed. Y no te duele hija, el dejar á tus padaes con tanto cuidado?

Is. ¿Y porque os asustais? aunque lejos de mi padre yo sé evitar los peligros en la caza de las bestias feroces.

Pot. Hablemos de otra cosa: hoy es el aniversario de nuestra llegada á estos lugares.

Fed. Y tambien el de tu nacimiento. Un día como este ha llegado á ser festivo para los habitantes de Saimka; á este fin vinieron á verte aquí durante tu ausencia

Is. Ya los he visto y conmigo volvan gozosos cuando el fiero Straganof se lo privó.

Fed. Hasta este placer te se niega!

Is. Pero escuchad: he visto venir á lo lejos un correo de Tobolsk.

Pot. Algun desgarcado que vendrá á unirse con nosotros.

Is. Muy culpable debe ser para merecer tal agonía.

Pot. Culpable no siempre, hija mia; en mí tienes un ejemplo: el impio Ivano me ha-
ce padecer aquí sin disculparme.

L' empio hoiardo Ivvano
Bandir mi fè senza scolparmi.

Elis. Oh padre!
E perchè disperar ?

Pot. E chi ardirebbe
Parlare in mio favor ?

Elis. Ma come ? oh Dio .

Nessuno finora alla comun salvezza
Seppe adoprarsi, e al giusto Imperatore
Di tanti mali palesar l' orrore ?

Fed. Colui che il bando infrange,
Orride pene incontra.

Elis. Anche le donne ?

Pot. Le donne no.

Elis. Dunque perchè finora

Niuna tentar pensò ?

Pot. Perche ... mia figlia,
Immensa leghe, orridi fiumi e strani
Di Pietroburgo tengonci lontani.

SCENA III.

Potoski Fedora , Maria Elisabetta e Michele

Mic. Ei di casa ! ... non c' è forse alcuno ?

Mar. Ciel! qual voce !

Pot. Chi è quest' importuno ?

Mic. Posso entrare ?

Mar. Egli è desso !

Pot. Discendi !

Mar. Ah ! Michele !

Mic Ah ! Signora, buon di.

- Is.* Padre, ¿porque os desesperais?
- Pot.* ¿Quien se atreverá á hablar en favor mio.
- Is.* ¿Pero como hasta ahora nadie ha sido capaz de interesarse con el emperador?
- Fed.* Grandes penas amenazan á quien infringe las leyes.
- Ie.* Y á las mujeres tambien.
- Pot.* A las mujeres no.
- Is.* Y porque ninguna hasta ahora lo ha intentado?
- Pot.* Porque son muchas leguas, profundos y horriblos precipicios los que nos separan de Petersburgo.

ESCENA TERCERA.

Potoski, Tedora, Maria, Isabel y Miguel.

- Mig.* Eh! casa!... acaso no haya nadie.
- Mar.* Cielos!... que voz!
- Pot.* ¿Quien es ese importuno?
- Mig.* ¿Puedo entrar?
- Mar.* Es él!...
- Pot.* Baja.
- Mar.* Ah Miguel!
- Mig.* Ola, señora, buenos dias.



Mar. Tu, fra noi ! A me accanto ? e sia ver !

Mic. Ben guardate, e direte di sì.

Fed. }
Pot. } (a Maria) E tuo figlio?

Elis. }

Mar. Sì, mio figlio.

Mic. Sono io stesso il bel suo figlio.

Al colore, alla figura.

Boca, naso, e guardatura

Chi non dice a prima vista

Quest' è figlio di mamma ?

Fed. }
Pot. } Ah ! ci abbraccia.

Elis. }

Mic.

Non fia mai

La creanza, ed il rispetto,

Il mestiere di corriere

Scordar mai non mi farà.

Quelle mani, o mie signore,

Deh lasciatemi baciare:

Le porgete, e un tant' onore

Basta á farmi consolar.

Mar. Ma tu come qui venisti ?

Mic. Or ti dico a poco a poco

Da quel giorno che partisti

Come feci a venir qua.

Proffittando del talento

Già diffuso in queste gambe,

Io divento in un momento

Porta-lettere in città.

Tanto cresce il mio valore,

Che mi fanno postiglione,

Maz. Tu aquí!... junto á mi... será verdad!...
Mig. Miradme y vereis que sí.

Is. }
Pod. }
Fed. }
Mar. }
Mig. }

¿Es tu hijo?

Sí, mi hijo.

Sí, el mismo, su buen chico : ¿ quien al ver mi boca mi figura, mi color, nariz, y figura no dice á primera vista, ese es el hijo de mamá?

Is. }
Fed. }
Pod. }
Mig. }

Ah! abrázanos.

Eso no: mi oficio de correo no me hará olvidar jamás el respeto y la crianza. Permitidme, señor mío, que os bese las manos : concededmelo, que tanto honor es suficiente para consolarme.

Mar. ¿Pero como has venido aquí?

Mig. Ahora os diré poco á poco como hize para venir aquí desde el día en que os alojasteis. Aprovechando del talento dilatado que tengo en las piernas, me hice correveidile. Creció tanto mi valor, que me hacen postillon, y en le curso de pocas horas asciendo á correo. Mi primer encargo fué el de ir á Timblosca á toda priesa, y de allí pasar á Saimka sin pérdida de mo-

E nel corso di poch' ore
 Io corrier son fatto già.
 Fu l'incarico primiero
 D' andar subito a Timbloska;
 E di la presto e leggiero
 A Saimka ebbi a passar.
 Le strade a capitomboli,
 I fiume a precipizio,
 Le neve a masi e grandini
 Mi fecero avvampar
 Di brama e desiderio
 D' averti a rialbracciar.
 Ah! se quà starmene
 Sempre potria
 Oh qual delizia
 Per me saria!
 Ma un sì bel gusto
 Il fato ingiusto,
 La sorte barbara
 Non, non mi dà,

Fed.

Pot.

Elis.

Mar.

Mic.

} Ha un cor sensibile
 Per verittà.

Por tu giungesti, o figlio!

O madre mia!

Da allora che in Moscovia

Piccino m' hai lasciato, al fin t' abbraccio.

Pot. Io qui ti veggio con mio gran piacere.

Mic. Grazie infinite all' Eccellenza vostra.

Or via tenete qua

Questi seicento rumpoli.

Pot. Rubuli vuoi dire.

mento. Las calles, las zanjas, los rios los precipicios, las nieves los carambanos, todo lo salvé en fuerza de mi deseo de volveros á abrazar. Ah! cuan feliz sería si pudiera permanecer aquí con vosotros. Pero la bárbara suerte, el hado injusto me niegan tal placer.

Is. }
 Pot. }
 Fed. }
 Mar.
 Mig.

En verdad que tiene un corazon sensible

Conque al fin llegaste ¡oh hijo mio!
 Oh madre mia, desde que me dejasteis en
 Moscovia chiquitin no te he podido abra-
 zar hasta ahora.

Pot. Yo tambien te veo aquí con gran contento
 mio.

Mig. Gracias, Escelencia. Tomad ahora estos
 seiscientos rublos que me dió para vos el
 buen gobernador de Timbloska, quien

Mic. Ebben tutt' è lo steso.

Tenete ; me li ha dati
 Quel buon Governatore di Timbloska ,
 E mi ha detto così:
 « Fate sapere à quella mala lana
 « Del nostro signor Conte, che que' rumpoli
 « Gli devono servire per un anno.

Fed. Gran Dio! qual esistenza! Crudo Iwano!

Mic. Che cosa avete detto ?
 Quel bojardo di Livonia ?

Fed. Sì, di Livonia appunto.

Mig. Ah ! è da molt' anni

Che piange i morti suoi
 Per la passata sua bricconeria :
 Se il vedesti , pietade vi faria ,
 Sta presso a un fiume in una capannetta
 Di rami affumicati ,
 Che ognor dal Sol s' asconde ;
 E i zeffiri agghiacciati,
 Che spiran da quei monti
 Lo tengono a dovere.

Pot. Eh ! chi fa male

Non avrà mai del bene.

Mic. E giusto.

Mar. Oh mio Michele !

Te tratterai tu qui ?

Mic. Volese il Cielo!

Al più due giorni.

Els. (Oh Dio! due giorni!)

Mar. Come?

Mic. Tant' è l' ordine è questo.

Els. (Ohimé !) Michele ,

al dárme los me dijo: haced saber á aquella mala casta del conde nuestro amo, que estos rublos deben servirle para un año.

Fed. Dios mio: que existencia, cruel Iwano.
Mig. ¿Que habeis dicho? ¿Iwano?

Fed. Si, Iwano de Livonia.

Mig. Ah! muchos años hace que está llorando los daños que ha causado su maldad: si lo vierais, os daria lastima; vive junto al rio en una mala choza de ramas secas donde nunca vé el sol sufriendo los ventarrones del monte.

Pot. Quien obra mal, nunca puede ser feliz

Mig. Y con razon.

Mar. Oh mi querido Miguel, ¿te quedarás con nosotros?

Mig. Quisieralo Dios, pero todo lo mas que quedará son dos dias!

Is. Oh Dios, dos dias!

Mar. Como!

Mig. La orden es esa.

Is. Miguel quiero hablarte á solas (bajo á Miguel)

Da sola a sol deggio parlarti.

(piano a Michele)

Mic. (A solo!)

Padrona. (ad Elisabetta) (E che vorrà?)

Pot. Fedora, andiamo.

Fed. Volontier: dammi braccio, Elisabetta.

Elis. Scusate, poi verrò:

Per adesso vorrei restare in casa.

Fed. Sei stanca, non è vero?

Elis. Eh! qualche poco.

Ma se vi spiace.....

Fed. No, resta pur: Maria farà tue veci. (partono)

Mic. Ebben cosa volete!

Elis. Michele.....

Mic. Signorina.

Elis. Son sicura che nulla negherete

Al mio pregar?

Mic. Negare a voi? Non mai,

Ma bella padroncina.

Elis. Il promettete?

Mic. Sì, vel prometto.

Elis. Basta.

Vediam, se siamo soli.

Mic. Oh potete parlar liberamente.

Elis. Sapete il core uman di che è capace?

Mic. (Il cor uman! Che botta!

Forse d'amor per me! Ah no!... Capisco:

Con qualche cascamento

Vorrà forse ch'io parli. Oh intatta e pura

Dignità corrieriale!)

Elis. Di che è capace ancor l'amor filiale...

- Mig. A solas, señora, (ap) ¿qué querrá?
- Pot. Vamos Fedora.
- Fed. Vamos; dadme el brazo Isabel.
- Is. Perdonadme, quisiera quedarme en casa por ahora.
- Fed. Estais cansada. ¿no es verdad?
- Is. Un poco, pero si quereis...
- Fed. No, quedate: Maria hará tus veces. (vanse)
- Mig. Y bien que quereis?
- Is. Creo que no rehusarás nada á mis ruegos.
- Mig. Negaros? no por cierto, señorita mia.
- Is. Me lo prometes?
- Mig. Si, lo prometo.
- Is. Veamos si estamos solos.
- Mig. Podeis hablar con toda libertad.
- Elis. Sabeis de lo que es capaz el corazon humano?
- Mig. ¡El corazon humano! Que diantres... acaso estará enamorada de mi!... pero no, querrá sonsacarme. Oh innata y pura dignidad correil.
- Elis. ¿Sabes tambien de lo que es capaz el amor filial?

Mic. Adagio , io non capisco
Con questo amor filiale ?

Elis. Ma son sicura ?

Mic. Ebben , che deggio dire ?

Elis. A chi ?

Mic. Già c' intendiamo

Elis. Ah no ! Non dee

Saperlo alcun

Mic. (Povero me !)

Elis. Michele,

Mi giuri il vostro cor fedele

Di condúrmi a Tobolsk.

Mic. Dove ?

Elis. A Tobolsk.

Mic. A Tobolsk ! Ma daddovero ?

Via scherzate. Andar voi là !

Elis. Zitto zitto ; io dico il vero ,

Lo dicisi , alcun nol sa.

Mic. Fors' è il vin , che in voi prevale ,

Che il cervel vi svolge affè.

Elis. Verso poi la capitale

Porterò soleta in piè ;

E pel padre al buon Sovrano

Chiederò la libertà,

Mic. Ma il cervello non è sano.

Figlia mia , fate pietà

Precipizj d' ogni sorta

Elis. Per me questo è un vero nulla.

Mic. Le montagne , i deserti. . . .

Elis. Udito io l' ho

Mic. Gli animali , gli assassini

Elis. Me l' han detto , pur lo so.

- Mig.** Ahora me sale con el amor filial!
- Is.** ¿Pero estoy segura?
- Mig.** Pero bien que debo decir?
- Is.** A quien?
- Mig.** Ya nos entendemos.
- Is.** Ah no! nadie debe saberlo.
- Mig.** Podre de mi!
- Is.** Miguel, júrame conducirme á Tobolsk.
- Mig.** A Tobolsk! ¿Os burlais? vos ir allá
- Is.** Silencio; hablo de veras, así lo decidí, y nadie le sabe.
- Mig.** Acaso el vino os ha trastornado la mollera.
- Is.** Despues iré yo sola á pie hasta la capital y pediré al soberano la libertad de mi padre.
- Mig.** Pero vos, hija mia, no estais en sano juicio, me dais lastima. Precipicios de todas clases....
- Is.** Eso es nada para mi.
- Mig.** Los desiertos y montañas.
- Is.** Ya lo sé.
- Mig.** Las fieras, los asesinos.
- Is.** Todo me lo han dicho, y lo arrostraré yo

Tutto sola affronterò ,
 Se per guida ho la speranza
 Che i miei cari salverò ,

Mic. Cacciate quest' immagine.

Michele vi vuol bene :

In fondo il cor vi tiene :

Sbagliar non vi farà.

Idea sì malinconica

Dal cor vi toglierà.

Elis. Ah ! voi per vostra madre

Consiglio sì spietato

Avreste dispregiato ,

Tacciato di viltà

Allor che di vederla

Pensier vi ardea di già.

Mic. (Con quattro parolette

Come convincer sa ?)

Elis. E un tal desio m' è nato

Fin de la prima età.

Mic. E vi vorreste mettere

D' un uomo al paragone ,

Che ha il pie sbrigato ed agile

E un core da leone ?

E contro la miseria ,

La fame , e tramontana ,

Contro la gente barbara

Chi vi difenderà ?

Elis. (Un Dio.

Mic. E scalza e lacera

Restando poi ? . . .

Elis. V' è un Dio ,

Che ardir sì sacro e pio

sola, si tengo por guia la esperanza de salvar á mis queridos padres.

Mit. Alejad esas ideas, Miguel quiere vuestro bien, y nunca os engañará. El os quitará esos tétricos pensamientos.

Is. Ah! si se tratase de vuestra madre, 'hubierais despreciado y tachado de vileza á un consejo tan desapiadado, mayormente cuando estabais ardiendo en deseos de verla.

Mig. (Como sabe convencer con cuatro palabras.)

Is. Pues este deseo es innato en mi desde los primeros años.

Mig. Y os querreis comparar con un hombre que tiene el pie endurecido y agil y un corazon de leon? ¿Quien os defenderá de de la miseria, el hambre, el tramontana y los salvajes?

Is. (Un Dios!

Mis. Quedar despues descalza y ulcerada...

Is. Hay un Dios que me protegerá en empresa tan piadosa y sagrada.

In me proteggerà.

Mic. (Non ho più fiato in corpo ;
Mancando il cor mi va.)

Elis. E si voi ricusate ,
Io sola partirò ,

Mic. Voi sola ! . . . voi ? . . .

Elis. Io sola

Tant' opra compirò.

Mic. Oh quando è questo, cedesi ;
Verrete voi con me.

Elis. Il ver diceste ?

Mic. Giuro.

Elis. Son quasi fuor di me :

Ah ! il Ciel ve ne rimunerì !

Mic. Non se ne parli più.

Per posdisman sbrigatevi ,

Modello di virtù.

Elis. La sola imagine

Del ceppo infranto

Già terge il pianto ,

Gioir mi fa.

Mic. (Nel sesso fragile

Non ho trovata

Più indiavolata

Di questa qua.)

Eis. Michele.

Mic. Mia Signora.

Elis. Badate a non tradirmi.

Mic. E dubitate ancora ,

Quando v' ho detto sì ?

a 2 (A rivederci adunque

(Del indomani al dì. (parte Michele)

Mig. Me va faltando el aliento no tengo mas valor.

Is. Y si acaso rehusais acceder iré yo sola.

Mig. Vos sola... vos ?

Is. Y sola, llevaré á cabo la obra.

Mig. Oh! siendo asi, cedo: vendreis conmigo.

Elis. Hablais de veras?

Mig. Lo juro.

Is. Casi estoy fuera de mi... el cielo os remunerere.

Mig. No se hable mas preparaos para pasado mañana, modelo de virtud.

Is. La sola imagen de ver rotas las cadenas me hace derramar lágrimas y gozar de antemano.

Mig. Nunca he visto en el sexo femenino mayor diablura que esta.

Is. Miguel!

Mig. Señora!

Is. Cuidado con venderme.

Mig. Podreis dudar despues que os he dicho que si.

á 2. Hasta la vista pues, hasta pasado mañana.
(vase Migne)

SCENA IV.

Elisabetta e Potoski in disparte.

Elis. Si colga il tempo : a' genitor si scriva
La mia risoluzione. Qual colpo atroce
Serà per essi ! *(si pone a scribere)*

Pot. Non vorrei che il vile
Stragonoff qui venisse , e la mia figlia . . .
Ma eccolaella scrive ! ed a chi mai....

Elis. » Rivedervi felici , e poi morire.... *(scrive)*

Pot. *(Ella piange !)*

Elis. Leggiamo.
Miei cari genitori , perdonatemi s' io dis-
posi di me stessa senza la vostra volon-
tà : perdonate l' ardire di vostra figlia.
Quando leggerete, questa lettera, ella sa-
rà di già lontana da Saimka.....

Pot. Che ascolto ! *(sorprendendola)*

Elis. Oh Dio.

Pot. Qual mai disegno ?

Elis. Quello

Di rendervi alla patria.

Pot. Ah ! tu deliri !

Elis. I genitori miei sono infelici ;
Dio mi chiama a salvarli.

Pot. E sola , e a piedi ?

Ah no ! no ; pria morire :

Elis. Ah ! padre mio.

Esaudite il mio voto :

Michel sarà mia guida.

Pot. Ah ! non fia mai.

ESCENA CUARTA.

Isabel, Potoski. (*aparte*)

Is. El tiempo pasa, escribamos á mis padres mi resolución.... ¡que golpe tan atroz será para ellos. (*escribe*)

Pot. No quisiera que el vil Stragonoff viniese aqui, y mi hija... pero héla allí... está escribiendo! y á quien...

Is. Volver á veros felices y luego morir. (*escribe*)

Pot. Lloral!

Is. Leamoso
Queridos padres: perdonadme si dispongo por mi misma sin vuestra voluntad: perdonad el atrevimiento de vuestra hija. Cuando leais esta carta, ella ya se hallará muy lejos de Saimka.

Pot. ¡Que escucho! (*sorprendido*)

Is. Oh Dios!

Pot. Que designio es ese?

Is. El de restituiros á la pátria.

Pot. Tu deliras!

Is. Mis padres son desgraciados, y Dios me manda que los salve.

Pot. Sola, á pié, ah no, no; antes morir.

Is. Ah padre mio, Acceded á mi voto: Miguel será mi guia.

Pot. Jamás!



Elis.

Deh! padre, vi scongiuro.

Pot.

No, mi lascia:

Fedora di già viene:

Le vò incontro (Ah! s'acrescon le mie pene!)

SCENA V.

Elisabetta, Michele, dalla finestra.

Elis.

Terribil sacrificio, io ti comprendo!

Ma il mio dover l'impone.

Mic.

Elisabetta.

Elis.

Ciel! Chi mi chiama?

Mic.

Presto.

Aprite la finestra.

Elis.

Oh chi veggio! Michele, che recate?

Mic.

Una gran novità. Quel bertuccione

Di Stragonoffe, forse per timore

Che il vostro genitore

Mi desse qualche supplica

Per il Governatore di Tobolsk,

M'ha proibito di più portarmi qua,

Elis.

Dite davvero?

Mic.

Ei vuol che tempo un'ora

Parta subito.

Elis.

Un'ora! Oh Dio! ma come?

Come si fa? Bisognerà ch'io fugga....

Vien gente, ohimè! Michele,

Andate via per ora,

E tornate più tardi.

Mic.

Elisabetta,

Figlia mia, per i vostri genitori

Is. Padre! yo os suplico.
Pot. No, déjame: allá viene Fedora, voy á su encuentro. (Ah se aumentan mis penas.)

ESENA V.

Isabel, Miguel (desde la ventana.)

Is. Terrible sacrificio, yo te comprendo!
 mas mi deber me impone....

Mig. Isabel!
Is. Cielos! ¿ Quien me llama?

Mig. Abrid pronto la ventana.

Is. Miguel! ¿ Que buskais?

Mig. Ocurre una novedad: aquel infame Stragonof, sin duda temeroso de que vuestro padre me diera alguna súplica para el gobernador de Tobolsk, me ha prohibido que me acerque mas aquí. Todo lo mas que puedo quedarme es una hora.

Is. Dios mio! una hora! será preciso que yo parta... gente viene, Miguel, retiraos por ahora y volved luego; mas tarde.

Mig. Isabel, os suplico, por vuestros padres que os halleis pronta. (vase.)

Ve ne prego, di farvi trovar lesta. (*parte*)
Elis. Ah! che palpito! Oh Dio! qual pena è questa

SCENA VI.

Fedora , Potoski , Maria e detta.

Fed. Maria?

Mar. Signora.

Fed. Chiudi quella porta ,
 E dà la chiave al mio consorte,

Elis. (Ed ora
 Per uscir come farò?)

Mar. (dopo aver chiuso) Ecco la chiave.

Pot. Fedora , Elisabetta
 Qualche riposo , o care ,
 È necessario. Andiamo.

Elis. Deh qui fermate il piede, e vi sovvenga
 Che passar non lasciate
 Mai senza un dono , e benedirvi in pria,
 Il giorno che rammenta l'età mia.

Pot. Ridir que' sacri accenti, il sai, ci è caro ,
 Non men che il darti ciò che brami e aneli;
 Adunque il cor ciò che desia disveli.

Elis. Quel pegno io bramo , che dagli avi suoi
 La madre ricevè.

Fed. « Tel prendi » o figlia
 Ei possa te difendere (*le dà una Croce*)
 Dai mali in ogni istante ,
 Se di noi priva tu ne andassi errante.

Pot e Fed. « Il bene abbi sempre
 « Qual fido seguace:

Is. Como palpito ¡oh Dios! que pena es esta.

ESCENA SEXTA.

Fedora, Maria y dichos.

Fed. María!

Mar. Señora!

Pot. Cierra la puerta, y da la llave á mi consorte.

Is. (Y ahora como haré para salir?)

Fed. Hé aqui la llave.

Pot. Fedora hemos de menester algun descanso, vamos.

Is. Deteneos y acordaos que en dias como hoy en que cumpla años, acostumbrais á hacerme un don bendiciendome antes.

Pot. Sabes que siempre me es grato pronunciar tan sagrados acentos, así como el darte lo que desees: pide pues lo que apeteces.

Is. Yo anhele aquella prenda que mi madre recibió de sus abuelos.

Fed. Tomala hija mia (la dá una cruz)
Ella te defienda siempre de males si lejos de nosotros anduvieres errante.

Pot. Fed. Sea la felicidad constantemente tu guia: presidan tus dias la calma y la paz: ¡Poder

« Di calma , di pace
 « Sièn tutti i tuoi dì,
 « Celeste possanza ,
 « Proteggi quel voto ,
 « Che il labbro devoto
 « Per lei profferì.

Elis. « Felici mirarvi

« Nel grado primiero,
 « Fu il solo pensiero
 « Di tutti i miei dì.
 « Ma pur , se v'offesi ,
 « Si annulli quel voto ,
 « Che il labbro devoto
 « Per me proferì.

Pot. Fed. et Elis. entrano nella camera a destra
 seguiti da Maria , che , sentendo picchia-
 re all'uscio , si ferma.)

SCENA VII.

Maria e Michele.

Mar. Chi è , che picchia a quest'ora ?

Mic. (di fuori) Son io , madre , son io.

Mar. Michele, oh Dio! la porta è chiusa: attendi
 Che io ne avverta i padroni.

Mic. Ah nò, per carità, zitto: fermatevi.
 Ch'io monterò per la finestra.

Mar. Come per la finestra! lo non comprendo.

(apre la finestra, e Michele
 discende in Camera.)

Ebben che v'ha di nuovo ?

celeste! protege este voto que un labio
serviente profirió por ella.

Is. Veros felices como antes, fué el unico
pensamiento que me ha ocupado en todos
mis dias. Pero si os ofendi; anúlese aquel
voto que el labio serviente profirió por
mi.

Pot. Fed. Elis. vanse á su aposento: Ma-
ria les sigue, pero oyendo llamar se de-
tiene.

ESCENA SEPTIMA

Maria y Miguel.

(Lllaman.)

Mar. ¿ Quien es ? ¿ quien llama á estas horas

Mig. (Desde fuera) Soy yo, madre, soy yo.

Mar. Miguel! oh Dios, la puerta está cerrada;
espera que vaya á avisarlo á los amos.

Mig. Ah no, por caridad, deteneos que yo su-
bire por la ventana.

Mar. Como por la ventana, yo no comprendo
(abre la ventana y entra Miguel.)

Mic. Vengo a chiedervi
Licenza perchè deggio
Partire sul momento.

Mar. Oh Dio ! si presto ?

Mic. E vengo per pigliarmi Elisabetta.

Mar. Elisabetta a prendere ! Che dici ?

Mic. A prenderla. Chiamatela , ma zitto.

Mar. Chiamar lei sola ? lo non intendo.

Mic. Ebbene

M'intenderete appresso.

Mar. Ma qual mistero è questo ?

Mic. La chiamate sì o no ? Su fato presto.

SCENA VIII.

Elisabetta e detti.

Elis. Meno voce , non gridate.

Mic. Di partire è tempo già,

Mar. Ma voi dove andar pensate ?

Elis. Là fin dove il figlio andrà.

Mar. A Tobolsk !.... no , non fia mai.

Elis. Taci , ah taci per pietà !

Mar. Di soppiatto ?... Oh Dio ?... Che guai !...

Elis. Già mio padre il tutto sa.

Mar. Vi acconsente veramente ?

Elis. Oh ! partendo insiem col figlio ,

Da sì crudo e fiero esiglio

Liberarlo io sol potrò.

Mic. Ma che fate ? vi spicciate :

Ce n'andiamo sì , o no ?

Elis. Vengo.... vengo ; il mio berretto....

Mig.

Mar.

Mig.

Mar.

Mig.

Mar.

Mig.

Mar.

Mig.

Is.

Mig.

Mar.

Is.

Mar.

Is.

Mar.

Is.

Mar.

Is.

Mig.

Is.

Mig. Vengo á pedirlo permiso porque debo partir al momento.

Mar. Oh Dios! tan pronto!

Mig. Tambien vengo á apoderarme de Isabel.

Mar. ¿Que dices de apoderarte de Isabel?

Mig. Llamadla y callad.

Mar. Llamarla á ella sola!... yo no entiendo.

Mig. Bien luego nós entenderéis?

Mar. Pero que misterio es este?

Mig. La llamáis si ó no? Despachad.

ESCENA SEPTIMA.

Is. y dichos.



Is. Menos voces , no griteis.

Mig. Ya es tiempo de marchar.

Mar. Pero adonde vais?

Is. A donde va vuestro hijo.

Mar. A Tobolsk... no, nunca.

Is. Ah, callad por piedad.

Mar. A escondidas, oh Dios!

Is. Mi padre ya lo sabe todo.

Mar. Y es cierto que consiente?

Is. Ah partiendo con vuestro hijo podré yo sola librarlo de tan cruel y horroroso destierro.

Mig. Mas que hacemos?... ¿despachais?... nos vamos si ó no?

Is. Voy, voy, mi sombrero, pronto mis guan-

Presto i guanti....

Mar. Ah!... nol permetto

Mic. Ma lasciate il tira e allenta ,
Che facciamo a star più qua?

Is. Il sacchetto ?

Mar. Qui.... Là.... Oh Dio !....

La ragion perduta ho già.

Is. Vegli ognor l'Onnipossente

Su voi, madre e genitore ,

Se un filiale ardente amore

L'alta impresa m'inspirò.

Mar. Maledetto il tuo buon cuore

Che i suoi preghi secondò.

Mic. E perchè mi deste un core

Che giammai sa dir di no?

Is. Su partiamo.

Mar. E come uscite ?

Mic. Non ci state a imbarazzar :

Ecco giù per la finestra

Noi dobbiamo ora calar.

Is. Sì, con gran facilità.

Mar. Ah ! Che dite ? Per pietà !

Mic. Ma quel labbro benedetto

Più serrar non si potrà ?

Mar. Figlio....

Mic. Ancor ?....

Is. Non più, Maria....

Raccomando me lontana ,

La mia madre , il padre mio !

Mic. Via fa cor....

Is. Andiamo.

Tutti. Addio.

FINE DELLA ATTO PRIMO.

tes.

Mar.

Ah, no lo permito.

Mig.

¿Pero que hacemos... que sacamos con estar aqui?

Is.

El saquillo...

Mar.

Aqui... alli... Dios mio! he perdido el juicio.

Is.

Vele sobre vosotros el Omnipotente que inspiró á mi amor filial tan arriesgada empresa.

Mar.

Malhaya tu buen corazon que accedió á sus ruegos.

Mig.

Y porque me diste un corazon que nunca sabe decir que nó.

Is.

Marchemos.

Mar.

Y como salis?

Mig.

No nos apuremos, hé aqui la ventana, escalemosla.

Is.

Si, facilmente.

Mar.

Ah que decís, por piedad.

Mig.

Pero ese labio bendito, no se podrá pegar.

Mar.

Hijo!

Mig.

Aun!

Is.

Basta, Maria... te recomiendo en mi ausencia á mis queridos padres.

Mig.

Vamos.

Todos.

Adios.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

Ayuntamiento de Madrid

ATTO SECONDO.



Sito aspro e selvaggio sulla riva del Kama, che attraversa la scena. Al di qua, verso la destra degli Attori, una Campanna, alla parte opposta, un tumulo formato di tavole. In fondo al di là del fiume, monti coperti di neve.

SCENA I.

Ivano vien dolente a deporre del muschio sulla tomba di sua figlia.

Els. Estinta mia Lisinka,
Ecco quel solo che raccor potei,
Onde adornarne la tua casta tomba.

(si distacca dal sepolcro)

Ahi! sciagurato Iwano!... A che più existi?

Oh quanto mai tremenda è quella vita,

Dopo la colpa d'amistà tradita!

Morte! ah vieni ad involarmi!

Deh t'arrendi a'prieghi miei;

Colla figlia che perdei

Fa che unirmi possa almen.

Ahi folle! E un tal favore

Ardisci omai sperar!

T'inganni: nel dolore

Ti devi consumar.

ACTO SEGUNDO.

Sitio áspero y silvestre en la orilla del Kama que atraviesa la escena. En la parte anterior à la derecha del actor, una cabaña y en frente un túmulo formado de tablas. En el fondo, al otro lado del rio, montes cubiertos de nieve.

ESCENA PRIMERA.

Iwano aparece con aspecto doloroso, y depone musgo en la tumba de su hija.

Iw. Muerta mi Lusinka, hé aqui lo que he podido recojer para adornar tu sepulcro. Ah desgraciado Iwano! ¿porque existes? Oh cuan tremenda es la vida tras la culpa de la amistad vendida. Ven muerte á arrebatarme, accede á mis votos, úneme al menos con la hija que perdi. Insensato! Y me atrevi á esperar semejante favor! Te engañas: tu debes consumirte en el dolor. Harto me lo han dicho los años transcurridos hasta ahora, las penas y los afanes que me son inseparables. Dó quiera que vuelva la vista veo grabado mi antiguo delito sin poderla desviar. Renace con el dia, renace con la noche, me sigue y acosa y

Mel disero i tanti anni
 Trascorsi invan finor,
 Gli acerbi e crudi affanni,
 Che avrò compagni ognor.
 Dovunque m'aggioiro
 Scolpito rimiro
 L'antico delitto,
 Nè il posso fuggir.
 Risorge col giorno,
 Rinasce coll'ombra,
 M'insegue, m'ingombra,
 M'invade il respir.

SCENA II

Elisabetta, poi Iwanò

(discende dalla sommità del monte e viene a sedere alla riva opposta)

Elis. Ecco un alito torrente!...
 Ahi come il varcherò!...ma...sì, un battello
 Legato è a quella riva...
 Scorgessi alcun.... Aita...
Iw. Quai mesti accenti!.... oh come
 Sembra di forze priva
 Quell' infelice!...invoca il Ciel., che brami?
Elis. Il traversar quest' onda...
Iw. M' attendi: or vengo all' opposta sponda.
Entra in una barca, e ritorna con Elisabetta
Elis. Ahime! Come potrei
 Grazie rendere a voi?
Iw. Figlia, sedete:

me impide la respiracion.

ESCENA SEGUNDA.

(Isabel despues Iwano, Isabel baja de la cima del monte y va á sentarse á la orilla opuesta del río.)

Is. Hé aqui otro torrente!... como lo pasaré! allí á la otra parte veo un barco amarrado... si hubiese alguien... Socorro!

Iw. Que lamentables acentos!... oh parece que aquella infeliz se halla exhausta de fuerzas... invoca al cielo... ¿que necesitas?

Is. Atravesar el río...

Iw. Esperame, voy á buscarte.

(entra en una barquilla y vuelve con Isabel.)

Is. Ay! como podré daros las gracias...^f hace dos dias que no he tomado alimento.

Iw. Oh Dios! que oigo! (entra en la cabaña)

Così oppressa voi siete....

Elis.

Il nutrimento

Io non ebbi da jeri.

Iw.

Oh Dio! che sento!

(entra nella capanna)

Ristoratevi omai, ma scarso è il cibo
Che offre un' infelice. *(presenta ad Elisabetta il cibo)*

Elis.

Il Ciel vi renda

Del favor la mercede. Al mio destino
lo corro in tanto.

Iw.

Ah no! Con me restate,

Una figlia io perdei; Quella è la tomba
Che quell' ossa rachiude. Un' altra figlia
In voi m' accorda il Cielo.

Elis.

Secondarvi io non debbo. Un puro zelo
Ai piedi dello Czar

Dalla fredda Siberia or mi conduce.

Iw.

Ahimè! Qual fero dubbio

Agita l'alma mia!

Elis.

Perchè tremate!

Iw.

Guardati di mentir, Dimmi: la figlia

(l'afferra per un braccio)

Di chi sei tu?

Elis.

D'un innocente oppresso...

Forse t'è noto di Potoski il nome?

Iw.

Che dici mai! come scordarlo, e come!

(Ciel!.. che ascolto!... Che discopro!...)

Ed il suol mi regge ancor!

Finanche il nume vindice

A me sospinse accanto

Quell'infelice vittima

Reponeos ahora, pero es escaso lo que puede ofrecer os un infeliz. (*presenta algunas provisiones á Isabel.*)

Is. El Cielo os remunerare el favor. Ahora corro en pos de mi destino.

Iw. Ah no! Quedaos conmigo, una hija perdi; aquella es la tumba que contiene sus cenizas. El cielo me concede en vos otra hija.

Is. No puedo complaceros. Desde la frigida Siberia, voy por un puro celo hasta los pies del Czar.

Iw. Cielos, que cruel sospecha ajita mi alma.

Is. Porque temblais!

Iw. Cuidado con mentir: dime ¿de quien eres hija.

Is. De un inocente oprimido... acaso te es conocido el nombre de Potoski...

Iw. Que dices! como olvidarlo! (Cielos, que escucho, que descubro!... y la tierra me sufre aun! Alfin el numen vengador con dujo á mi lado la victima infeliz de mi funesto error. Misero! no mebastó el continuo llorar: ¿debía aun derramar mas lá-

Del mio funesto error.
 Ah non bastó, me misero!
 Stemprarmi ognor nel pianto?
 Versar dovea più lagrime?...
 Provar più rio dolor?...

Elis. Qual sorpresa?... Perchè piangi?...
 E ti copri di pallor?

Ah lascia sol, ch' io misera
 Mi stempri ognor nel pianto,
 Se nacqui fra le lagrime,
 E crebbi nel dolor!

Afflitta, oppressa e lacera
 D'aver l'altrui compianto
 Sol merta questa vittima
 Del più nefando error

Iw. Un fulmine mi estingua:
 Mi venga a incenerir.

Elis. Que' tuoi tremendi detti
 Mi fanno abbrividir

Iw. Ah no quell'alma ingenua,
 D'orror non ingombrar:
 Al reo d'un tradimento
 Sol dato è l'imprecar.

Elis. Che sento!... Qual sospetto!...
 Saresti niai; tu?

Iw. Iwano...

Elis. Ah taci...

Iw. Il disumano...

L'iniquo... il traditore (*guadagnando la roccia al*)

Elis. Mi fuggi... (*di qua del fiume,*)

Iw. Beh ti ferma... (*supplichevole*)

Is.

Iw.

Is.

Iw.

Is.

Iw.

Is.

Iw.

Is.

Iw.

grimas y experimentar mas dolor?)

Is. Que sorpresa!... porque lloras y te pones pálido? Ah deja que yo sola me abnegue en lágrimas y espire de dolor!

Iw. Confundame un rayo!

Is. Tus palabras me estremecen!

Iw. Ah no! esa alma injenua no se sobrecoja de horror: solo al reo de una traicion le es dable el imprecicar.

Is. Que oigo!... que sospecha... serias acaso tú.

Iw. Iwano...

Is. Ah calla...

Iw. El inhumano, el inicuo, el traidor.

Is. Huye... *(ganando una roca á la orilla del rio.)*

Iw. Detente *(suplicandola)* dépon ese rigor.



- Deponi quel rigor...
 Elis. Che brami?
 Iw. Il tuo perdono...
 Elis. Nol credo...
 Iw. Ah sì, tel giuro
 Sul cener d'una figlia
 Che qui racchiuso sta.
 Elis. Lo giuri!... su quel cenere?...
 Basti... mi fai pietà.
(mentre ella ritorna lentamente)
 Iw. Incerta e dolente
 T'avanzi e perche?
 Bell'alma innocente,
 Raminga per me,
 T'appressa, ch'io bramo
 Spirare al tuo piè.
 Elis. Del crudo tuo stato
 Più fiero non v'è.
 Oh! quanto infelici
 Son meno di te.
 Il padre, la madre
 Lontani da me!
(s'ode lontano l'arrivo de' Tartari)
 Iw. Qual fragor!...
 Elis. Che sarà mai...
 Iw. Vieni di tartari uno stuolo.
 Elis. Giusto cielo! In questo suolo!
 Iw. Quell'asil ti occulterà...
(additando la sua capanna)
 Elis. Si mi celsa
 Iw. Ah dammi in pria.
 Del perdono un qualche segno.

Is. Que quieres?

Iw. Tu perdon...

Is. No lo creo..

Iw. Ah si, te lo juro por las cenizas de mi hija encerradas aqui.

Is. Lo juras por esas cenizas?... basta, me das lastima. *(vuelve lentamente)*

Iw. Porque avanzas con ese dolor é incertidumbre? Alma inocente, vuelve á mi, corre que no anhele mas que espirar á tus pies.

Is. No hay estado mas cruel que el tuyo. Oh cuan menos infelices son mis padres lejos de mi.

(óyese á lo lejos la llegada de los tártaros).

Iw. Que estruendo!

Is. Que será?

Iw. Una cuadrilla de tártaros.

Is. Justo Dios! en esta tierra!...

Iw. Este asilo te ocultará *(señalando la cabaña.)*

Is. Si guárdame.

Iw. Ah! dame antes algun signo de tu perdon.

(trattenendola)

Elis. A te renda questo pegno
(commossa lo abbraccia)

La più tenera amistà.
(s'ode più vicino la marcia de' Tartari)

a 2. Ascondi^{mi} Que' barbari
ti

Son presso á venir già!

Iw. Oh! destra divina,
Che a me la guidasti,

Se illesi serbasti

Suoi giorni finor,

Securo t'implora

La vita salvarle,

Nè il voto troncarle,

Che serba nel cor.

Elis. Oh! destra divina,
Che ognor mi guidasti,

Se illesi serbasti

Miei giorni finor,

Secura t'imploro

La vita salvarmi,

Nè il voto troncarmi

Scolpito nel cor.

(*Ivano accompagna Elisabetta
fino alla porta della capanna,
nella quale la fa nascondere*)

SCENA III.

*Ivano Alterkan e Coro de' Tartari,
quindi Elisabetta.*

Coro. Vieni, t'approssima, o barcajuolo,

Is. Esta prenda te garantice de mí tierna amistad. *(le abraza)*

(oyese la marcha de tártaros mas cercana)

á 2. Oculta^{te}_{me} Esos bárbaros ya pronto van á llegar.

Iw. O divina providencia que la confiaste á mí! ya que has conservado hasta ahora sus dias ilesos, salva su vida y no estingas el voto que conserva en su pecho.

Is. Oh divina providencia que siempre me has guiado é ilesa me has conservado hasta el dia, á ti imploro para que me salves la vida y no estingas el voto que abrigo en el pecho.

(Ivvano esconde á Isabel en la cabaña.)

ESCENA TERCERA.

Ivvano, Alterkan, Coro de tartaros, despues Isabel.

Coro. Acercate, ven gondolero.

Iw. Vengo di volo.

Coro Che tardi ancor?

Già d'ampie tenebre si copre l'aero :

Inevitabile, fero tempesta :

Atra terribile già già s'appresta :

Il vento sibila nunzio d'orror.

All. Oh! siamo alfine in salvo

Beviamo.

Iw. Ah qui s'arrestano!

Alt. E tu siedi

E bevi qui con noi.

Iw. Grazie.

Alt. No: siedi

Beviamo amici, e l'allegria risuoni:

Cantiam le nostre solite canzoni.

Iw. Deh! tu mi salva, o Ciel; da sì ria gente

Quell'infelice e misera innocente.

Coro. Tartaro masnadier

Morte non sa temer.

Quando col buon liquor.

Sente infiammarsi il cor.

Viva , gridiam ognor ,

L'arma col buon liquor.

Presto l'altrui denar

Vedi al moschetto dar ,

Quando dal buon liquor.

Nasce nel sen vigor,

Viva ec.

Alt. e Pingue la borsa d'or

Coro. Sol rende il fero allor

Quando col buon liquor

L'alma è di sè maggior.

Iw. Allá vuelo.

Coro. Tardas aun? ya se arremecia el viento y se encapola el cielo. Todo amenaza una gran tempestad.

Alt. Por fin en salvo estamos. Bebamos.

Iw. Ah! se detienen aqui.

Alt. Sientate tambien tú y bebe con nosotros.

Iw. Gracias.

Alt. No, sientate: bebamos amigos: y alegres cantemos nuestras canciones usuales.

Iw. Salva, oh Dios! de jente tan malvada á aquella misera inocente.

Coro. El tártaro salteador no teme la muerte cuando sabe confortarse con buenos licores. *Gritemos siempre viva el arma y el licor.* El dinero ajeno paga al mosquete su tributo, cuando el buen licor hace nacer en el pecho el vigor. *Gritemos. ect.*

Alt. La bolsa repleta de oro se rinde al momento al hierro cuando el buen licor, dá al alma fortaleza. *Gritemos etc.*



Viva ec.
 Coro. Pingue la borsa d'or
 Alt. Sol rende il ferro allor,
 Sente infiammarsi il cor.
 Quando col buon liquor
 L'armigero mestier.
 Brama compagna aver,
 Colma di buon liquor,
 Pronta bottiglia ognor.
 Viva, gridiamo ognor,
 L'arma col buon liquor :
 Presto l'altrui danar
 Vedi al moschetto dar,
 Alt. Di' : sei qui solo?
 Iw. Solo.
 Un Tartaro parla all'orecchio d'Alterkan)
 Alt. Non hai con te nessun? (con ironia)
 Iw. Non ho nessuno.
 Alt. Tu menti; la dentro v'è una giovane;
 Guidala innanzi a noi,
 Iw. Non lo sperate.
 Alt. Apri la porta, indegno.
 Iw. (prende una carabina) Invan tentate.
 Alt. S'uccida.

SCENA IV.

Elisabetta detti.

Tutti i Tartari si avanzano contro Iwano,
 e lo atterrano.
 Elis, Ah! in lui l'età

Coro. La bolsa repleta de oro se rinde al momento al hierro cuando el buen licor inflama el corazon. *Gritemos etc.*

Alt. y Cor. El oficio de las armas ansiando está una compañera que es una buena botella siempre llena de licor. *Gritemos todos viva el arma y el licor: pronto el dinero ajeno pagará al mosquete su tributo.*

Alt. Di; ¿estás aquí solo?

Iw. Solo. *(un tártaro habla al oído de Alterkan.)*

Alt. No tienes á nadie? *(con ironía.)*

Iw. A nadie.

Alt. Mientes; allí dentro hay una joven, tráela á nuestra presencia:

Iw. No lo espereis.

Alt. Abre la puerta indigno.

Iw. *(toma una carabina.)* Envano intentais.

Al. Muera.

ESCENA CUARTA.

Todos los tártaros se arrojan contra Iwano y le aterran.

Is. Apiadaos siquiera de la edad.

Vi desti almen pietà....

(Elisabetta mette la croce sulla testa d' Iwano)

Alt. e

Coro Quai tratti ! chi sarà !

Alt. Risorgi.

Elis. (Ei salvo è già).

Alt. e (La fiera crudeltà

Coro Più forza in me non ha)

Alt. (Quel volto ingenuo

Virtude ispira;

Svanita è l' ira

Che m' investi)

Iw.

(Quell' alma angelica

Difende, aita,

Riserba in vita

Chi la tradi)

Elis

(Quell' orda barbara,

Per me stupita:

La cara vita

Non gli rapì.)

Alt.

Di', chi è mai colei, che in noi

La ferocia rallrenò?

Iw.

E una giovane eroina,

Che recarsi divisò

Dalla terra dell' esilio

Fin dov' è l' Imperator.

Alt.

La cagion?

Iw.

Far salvo il padre

Da me spinto in quell' orror.

(Alterkan le offre una borsa)

Alt. e

Coro

Deh! prendi. accetta....

(Isabel pone la cruz en la cabeza de Irvano.)

Alt.y Cor. Que facciones! quien será?

Alt. Levantate.

Is. Ya está en salvo.

Alt.y Cor. (La fiera crudeza ya no tiene fuerza en mi. Ese rostro injenuo inspira virtud y desarma nuestra ira.)

Alt.y Iw. (Esa alma anjelical ayuda y defiende una vida que vendió la suya)

Is. (Esa horda bárbara calmada por mí, no le arrancó la cara vida.)

Alt. Dime, ¿quien es esa que ha sabido refrenar nuestra ferocidad?

Iw. Una joven heroína que va desde su destierro á buscar al emperador.

Alt. Y porque motivo?

Iw. Para salvar á su padre precipitado por mí en aquellos horribles lugares.

(Altercan la ofrece una bolsa)

Alt.y Cor. Eh! toma, acepta.

Elis. Duopo non ho
Il Cielo ovunque m' assisterà.
Coro, Iwano e Alter.

Cotanto ardire stupir mi fa.

Già un raggio propizio

(si traggono innanzi uniti)

Dal cielo discende,

Più viva la speme

Nel core si rende,

E i lunghi tormenti

E i sparsi lamenti

Il nume pietoso

Alfin calmerà.

Coro

I lunghi tormenti

E i sparsi lamenti.

Fa core, o fanciulla,

Il Ciel calmerà.

(partono i Tartari)

Iw. Oh ! Elisabetta, quanto

Dovete andar superba

Di tal disegno !

Elis. Ah ! non sarò felice

Iw. Se pria non vi riesco.

Ed io lo spero ;

E vuo' contribuirvi.

Elis

E come ?

Iw.

E come !

Un nume in questo luogo

Vi spinse: un foglio andrò tosto a vergar.

In esso io svelerò l' ardita trama

Dell' empio traditor gran maresciallo,

Is. No lo he de menester: el cielo me ayudará dó quiera que me halle.

Coro Ivv. y Alt.

Tanta resolucion me pasma.

á 2. (adelantándose)

Ya un rayo propicio baja del cielo y renace en el pecho con mas viveza la esperanza, calmando al fin el númen piadoso los luengos tormentos y sendos suspiros.

(vanse los tártaros.)

Iw. Oh Isabel, cuan orgullosa debeis estar con vuestro designio.

Is. Ah no seré feliz, hasto tanto que no lo haxa realizado.

Iw. Así lo espero y contribuiré á ello por mi parte.

Is. ¿Pero de que modo?

Iw. De que modo!

Un númen té ha traído á estos lugares: Voy corriendo á buscar un papel y con el revelaré la urdida trama del gran mariscal, imploraré que se vuelva á llamar a un in-

Inplorerò il richiamo
D' un infelice; e sul mio capo scenda
La sentenza infalibile e tremenda.

Elis. Ma.... oh Dio !

Iw. Densa caligine

Offusca il cielo ;
Si volve in turbo il gelo:
Scuote uragan tremendo il rio flagello !

Elis. Qual mai furor dispiegan gli elementi !

Iw. Nume se ancor lo sdegno tuo placato
Non è, fa ch' io solpera;
Ma salva almen costei?...che veggio..L'onda
Di là straripa ?.... Vano
Di qui sarà il fuggir !...

Ehs. Deh ! mi ricovra !

Iw. Ah! pria che il palischermo si sommerga,
Lascia che il tragga al lido

Ehs. Ah! qual periglio

Affronti !

Iw. Non temer. M' atendi. (*entra*)

Elis. Io tremo.

*Coro di Montanari che compariscono sulle
alture al di là del fiume!...*

Ove n' andar?...Salvarsi ?
Della procella è preda ogni capanna !

Elis. Ah ! nel torrente ei cadde.
Amici, amici, olà accorrete.

Coro Andiam.

Elis. Lotta, co' onde.. Ah! che non vè piu speme,
Oh? come quella gente
Ver lui si slancia.... E salvo .
Grazietì rendo, ò Ciel. Ma che! più scampo

feliz, y caiga sobre mi cabeza la infalible y tremenda sentencia.

Is. Pero... oh Dios!

Iw. Densa nube oscurece el cielo: el hielo se convierte en niebla: todo amenaza un terrible huracán.

Is. Que furor despliegan los elementos.

Iw. Oh númen! si tu indignacion no está aun aplacada, haz que yo solo perezca y salva á esta infeliz... ¿Pero que veo?... el rio sale de madre... Envano querremos huir de aqui.

Is. Ay!... sálvame!

Iw. Antes que el esquife se sumerja, deja que lo saque á la orilla.

Is. Ah! que peligro corres!

Iw. No temas, espérame (entra)
Coro de montañeses que comparecen en las alturas á la otra parte del rio.

Adonde vamos!... Salvémonos! todas las chozas han sido presa de la tempestad.

Is. Ay! cae al torrente, amigos! amigos! corred á salvarle.

Coro. Vamos.

Is. Lucha contra las olas... Ah! ya no hay esperanza: ¡cómo se lanza hacia él aquella jente... Ya está en salvo, gracias al cielo Pero que?... ya todo lo inunda el rio!...



Or qui non v'è!... Già tutto inonda il fiume!
(*corri a porsi sul sepolcro*)

Lisinka, ah! tu per me, deh! prega il nñme.

Iw. Mi lasciate... La giù... Presto... Andate...
Quella vi vita caglia salvar.

Coro Di Lisinka ella è già sulla tomba,
Che galleggia qual nave sul mar.

FINE DELLA PARTE SECONDA.



ATTO TERZO.



Atrio negl' appartamenti Imperiali

SCENA PRIMA.

Il Gran Marescialo il quale viene torbido

G. M. Quale idea mi tormenta? Il nuovo Prence
Sembra meco sdegnato:
Turbare il mio riposo
Solo Iwan potria; ma temo invano
Chè troppo lunghi è dalla Corte Iwano.
Che vedo?... di Tobolsk
Il corrier non è quello?
S'interroggi costui....

(corre á ponerse sobre el sepulcro.)
Lisinka, ah ruega tú al numen por mí.

Iw. Dejádme... pronto... id... aquella vida es la que debeis salvar.

Coro. Ya está sobre la tumba de Lisinka, que nada como la nave en la mar.

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ACTO TERCERO.

Atrio en las habitaciones imperiales.

ESCENA PRIMERA.

El Gran Mariscal, cabisbajo y pensativo.

G. M. ¿Que idea me atormenta! el nuevo príncipe parece que está indignado contra mí: solo Iwano podría turbar mi reposo; pero es en valde mi temor porque está muy lejos de la corte. ¿Pero que veo?... no es aquel el correo de Tobolsk? Interrogue-mosle...

SCENA II.

Il Gran Maresciallo e Michele.

- C. M. Dimme, cuando sei giunto ?
 Mic. (Guardate che domanda!) In questo punto.
 Con licenza. (*in atto di partire*)
- G. M. Sta qua. Sai darmi nuove
 Dell' esule Potoski ?
- Mig. Io !... non Signore.
- G. M. Ne udisti almen parlare ?
- Mig. Ah !... sì signore
- G. M. Come sta, come vive ?
- Mic. Intensi a dire
 Che disagi non cura
 E che in pace sopporta ogni sventura
 (Fremo di rabbia) Addio. (*parte*)
- G. M. Schiavo, eccellenza.
- Mic. Maresciallo d' inferno,
 Ti leverò la maschera fra poco:
 E tu vedrai come finisce il giuoco.

SCENA III.

Elisabetta e Michele.

- Elis. Sogno, o son desta?... ah sì! Michele e quello,
 Mic. O mi gira il cervello,
 O questa è l'ombra d' Elisabetta.
- Elis. Fermatevi.
- Mic. Scostatevi, chi siete ?
- Elis. Elisabetta.

ESCENA SEGUNDA.

El Gran Mariscal y Miguel.

- G. M. ¿Dime, cuando has llegado?
- Mig. (Miren W. que pregunta!) En este instante, con vuestro permiso (*en actitud de partir*).
- G. M. Quedate. ¿Me darías razón del desterrado Potoski?
- Mig. Yo... no señor.
- G. M. No oíste á nadie hablar de él ..
- Mig. Ah si señor.
- G. M. Como se halla? ¿como vive?
- Mig. Segun oi decir, no se mete en nada y soporta pacifico sus desventuras.
- G. M. (Tiemblo de ira) Adios (*vase*)
- Mig. Esclavo, Escelencia, mariscal de infierno yo te arrancaré la máscara dentro de poco, y verás que desenlace tiene el juego.

ESCENA TERCERA.

Isabel y Miguel.

- Is. Sueño, ó estoy despierta?... Ah, si, aquel es Miguel.
- Mig. O tengo trabucado el seso, ó aquella es la sombra de Isabel.
- Is. Deteneos..
- Mig. Huid... ¿quien sois?
- Is. Isabel!

Mic.

Elisabett è morta.

Elis.

No, Michele, io respiro:

Caddi, e vero, fra l'onda,

Ma un pastor mi trasse all' altra sponda.

Mic.

Iwano il caso estremo

Piangendo mi narrò. Povero vecchio

Moriva, e un foglio egli mi diè, che meco

Alla salvezza di tuo padre io reco.

Elis.

A me lo porgi.

Mic.

Eccolo. Io vado intanto

E a momenti ritorno. *(le dà un foglio e parte)*

SCENA IV.

Il Gran Marescialo ed Elisabetta.

G. M.

Dimmi: chi sei fanciulla?

Elis.

Un' infelice

Che qui lo Czar attende

G. M.

Che pretendi?

Elis.

Parlargli.

G. M.

E che domandi?

Elis.

Grazie pel patre mio. Se questa brama...?

G. M.

Dimmi. come si chiama?

Elis.

Potoski.

G. M.

(Aimé!) La figlia

Di Potoski tu sei? Quale hai difesa

A' suoi delitti?

Elis.

L' innocenza, e un foglio.

Che Iwan vergò.

G. M.

Porgilo a me: lo voglio.

(nel momento in cui consegna il foglio)

- Mig.* Isabel ha muerto.
- Is.* No, Miguel, yo aun respiro : cai en verdad al agua, pero un pastor me sacó á la orilla.
- Mig.* El mismo Iwano me contó llorando el caso. El pobre viejo se moria y me dió un pliego que traigo conmigo para salvar á tu padre.
- Is.* Dámelo.
- Mig.* Tomadlo: os dejo por un momento y luego vuelvo. *(dale un papel y vase)*

ESCENA CUARTA.

El Gran Mariscal e Isabel.

- G. M.* Muchacha! quien eres ?
- Is.* Una desgraciada que espera al Czar.
- G. M.* ¿Y que pretendes?
- Is.* Hablar con él.
- G. M.* ¿Para que?
- Is.* Para pedirle gracia por mi padre.
- G. M.* Dime, como se llama?
- Is.* Potoski.
- G. M.* (Ay de mi) ¿tu eres la hija de Potoski?
- ¿que disculpa tienen sus crimenes ?
- Is.* Su inocencia y una carta escrita por Iwano.
- G. M.* Entregamela: yo lo mando. *(En el momento en que ella le da la carta. aparece*



giunge Michele il quale lo strappa dalle
mani d' Elisabetta

SCENA V.

Michele e detti

Come!... Come!... A chi?... Che cosa?

Darlo a lui.... Donna Isabella,

Voi scherzate, o questa è bella!

Cosa mai volete far?

Troppo tardi in campo ei viene,

(ad Elisabetta)

E decisa la questione.

(Svergognato e in confusione)

Ti dovrei di qua cacciar).

G. M. (lo già fremo). Che insolenza! (fremenza)

Mic. Saper vuol la sua eccellenza?...

Saper vuol vosignoria?...

(Per conciarla con quest' altro)

Se trovassi una bugia!

Per uscir da quest' imbroglio

Non saprei quel che mi far).

G. M. Via ti spiega.

Elis

Ma che dite?

Mic. Ecco qui l' ho già trovata.

E l' egual non si pu' dar),

Questa carta quà è la sua,

E non v' è da dubitar. (al Mar.)

Ma è più mia, signor, che sua;

E lo posso qui giurar.

G. Mar. Non t' intendo.

Miguel quien se la quita á Isabel)

ESCENA QUINTA.

Miguel y dichos.

Como... como!... á quien... ¿que es eso?
Dárselo á él... Doña Isabel... os chan-
ceais... óh esto es bueno... ¿Que diantres
vais á hacer. El llega demasiado tarde, la
cuestion está ya decidida. (Yo debiera
echar de aquí á este pícaro sin vergüenza!)

G. M. Estoy encendido en ira) Que insolencia.
Mig. Quiere saber V. E?... V. S. quiere saber?
(cuanto daria para hallar una mentira con
que salir de este enredo)

G. M. Pronto, explicate.

Is. ¿Pero que decis?

Mig. (Ah ya la he encontrado.) Este papel no
cabe duda que es el suyo: Pero mas que
suyo es mio, yo lo puedo jurar.

G. M. No te entiendo.

Elis. Parla chiaro.

Mic. Non m' intendete ? il vo' spiegar ,
Il decano

G. Mar.)
Elis.) Iwano è il nome

Mic.) Mi vollte far parlar ?
Questi quattro scarbocchi,
Poco prima di crepar ,
Me li diè con patto espresso
Che li avessi de portar
Alle propie man del Czar
Per far l' orco scorticar.

Ed intanto la Signora
S' era posta a chiaccherar.
D' inquietarmi ho ben ragione;
Ah ! lasciatemi sbuffar.

Elis. (al *Mar.*) Signore deh scusate;
L' errore perdonate;
Meschina io non sapeva
Ciò che ei vi disse già:

G. Mar. (Lo sdegno, lo spavento,
M' opprimono a vicenda.
Sì crudo , e rio tormento
(No che l' egual non ha).

Mic. (Già stassi il gran briccone
Mangiandosi il giubbone:
A morsi le budella
A lacerar s' avrà).

G. Mar. Nel vostro dir, nell' opre
La frode appien si scopre;
Nè voi , nè quell' audace
L'Imperator verrà. (*va verso il vestibolo*).

Is. Habla claro.

Mig. No me entiende? voy á explicarlo: el decano...

G. M. Is. Iwano es su nombre.

Mig. ¿Me quereis hacer hablar. Estos cuatro garabatos me los entregó antes de morir con la espresa condicion de entregarlos al Czar para ajustar la cuenta á un pajarraco. Y esta señora entretanto se habia puesto aqui á charlar, con que ved si tenia motivos para inquietarme. ¡Ah! dejadme desfogar.

Is. (al Mar.) Señor, perdonad el error; yo, pobre de mí, no sabia lo que él os habia dicho.

G. M. (El espanto y la indignacion me oprimen á porfia: no creo que haya tormento igual al mio.

Mig. (Grandisimo bribon! se está ya mordiendo los puños, pero que aguarde un poco que tendrá que morderse las entrañas.)

G. M. El fraude y el engaño se demuestra claramente en vuestras palabras; ni tu, ni aquella audaz vereis al Emperador. (*vase hacia el vestibulo*)

Elis Mi avete perdura. (a Michele),

Mic. La - la - la - la - la.
(agitando il berretto in aria e ballando)

Elis. Ma il vostro bel cuore?...

Mic. La - la - la - la - la.

Elis. Ma quella minaccia?

Mic. Gran fumo farà.

G. Mar. (infuriato va sotto il vestibolo, chiama)
Guardie! Costor si caccino.

Mic. Fermati, e resta estatico,
(cava di tasca un foglio e glielo dà)

T'ordina, vedi, il Principe.

Di farci entrar colà.

G. Mar.. (Apriti, terra, ingojami!)
Elis (Gioja maggior non v'hà!) (legge)

(s'ode la musica che precede il corte-
gio dell' Imperatore)

Mic. Di trombette, e di tambori.

Già sente il tratatà.

Presto andiamo, ch'egli stesso

A chiamar poi ci verrà.

Sino a terra mi sprofondo:

(Spaccamondo, or che farà?)

G. Mar. (Veggio già l'orrenda pena,

Che piombar su me dovrà).

Elis. (Tal contento l'alma prova,
Che più dir, che far non sa.)

(tutti partono)

G. Mar. (Che mi resta sperar)

Le voci d'Isabella,

D'Iwan il foglio... Ah! tutto

Contro di me s'aduna!... Ma la pompa

Is. Me habeis perdido, (d Miguel.)

Mig. La... la... la... la... (jugando con el sombrero y bailando)

Is. Pero vuestro buen corazon?...

Mig. La... la... la... la...

Is. Y aquella amenaza?...

Mig. Se convertirá en agua de cerrajas.

G. M. (enfurecido) Guardias echad á estos de aqui.

Mig. Detente y queda estático.

(saca un papel y ee lo dá)

Mira, el principe te ordena que nos dejes entrar

G. M. (Abrete tierra y trágame.

Is. (Alegria como esta otra no hay ya.

(lee)

(oyese la música que precede al cortejo del emperador)

Mig. Ya se oye el tratatá de los tombores y cornetas. Vamos (á Is.) que el mismo vendrá despues á llamarnos: (Fanfarron á ver que harás)

G. M. (Ya veo el tremendo castigo que me amenaza.

Is. Es tal mi júbilo que no acierto á articular palabra.

(Is. y Mig. se van)

G. M. Que esperanza me queda ya... la voz de Isabel... la carta de Iwano... todo se aduna contra mi!... El rejio sequito se vá acercando. Ocultemos almenos dentro

Sovrana, oh cie lo! s'avvicina. In core
 Celati almeno, o giusto mio terrore
(si reca a ricevere l'imperatore)

SCENA ULTIMA.

L'imperatori, il Gran Maresciallo, Coro di Cavalieri, quindi Michele ed Elisabetta. In fine Potoski, Fedora e Maria.

Coro. Viva ognor del Ruso impero
 Il sostegno e lo splendor!
 Viva ognor del nostro fato
 Il sovrano reggitor!

Imp. Da voi, gran maresciallo, ogni infelice
 A me condotto sia,

G. Mar. *(tremante)* *(Perduto io sono!)*

Imp. Comincia a impallidir?
 Qual meriti avrai pena)

(seguendolo col guardo)

G. M. *(tremando precede Elis e Mic. che entrano timidi e sospettosi)*

T'avanza *(ad Elis.)* Amici... *(ai Cav.)*

Colei, che a me ne vien, mirate: intrepida
 Dal fondo di Siberia

Sola sfidò per otto lune intiere

Il periglio, il disagio,

Onde implorar pel padre suo bandito

La mia clemenza. Ognun stupisca e ammiri.

E di Potoski in lei la figlia miri.

Elis. Di Potoski innocente...

Mic. *(mostrando il foglio)* Innocentissimo

del pecho mi terror.
(adelántase á recibir al emperador)

ESCENA ULTIMA.

*El Emperador, el Gran Mariscal, coro de cabal-
los, despues Miguel é Isabel. Ultimamente Fedora
y Maria.*

Coro. Viva el sosten y el esplendor del imperio
ruso! Viva el soberano rejente de nuestros
destinos.

Emp. Gran Mariscal, conducid á mi vos mismo
á todos los desgraciados.

G. M. (temblando) (Perdido soy)

Emp. (Ya pierde el color? tendrá su castigo
merecido (sin perderle de vista.)

G. M. (precediendo á Is. y á Mig.) Acercate
(á Is.) Amigos (á los caballeros) esta que
aqui veis, acaba de atravesar intrépida
los desiertos de Siberia, sola y por espacio
de ocho lunas, desafiando los peligros pa-
ra venir á implorar la gracia de su pa-
dre desterrado. Admiraos todos y ved en
ella la hija á de Potoski.

Is. De Potoski inocente...

Mig. (mostrando el papel) Inocentísimo, papeles



La carta canta

Imp. Non fa duopo:
Conobbi appien nel maresciallo il reo.

G. Mar. Sire... (*tremante*)

Imp. Non più. Pria di recarmi in Mosca
Ebbi in porter le vostre inique carte:
E quegli, che opprimeste ingiustamente,
Dall'esilio ritolto,

Già prese il vostro grado.

G. Mar. Elis. Mic.

Oh ciel! che ascolto!

Imp. Ola (*alle guardie*)
(*vengono Potoski Fedora y Maria*)
Elis. Mic. e G. Mar.

Chi vedo!

Pot. { *abbracciando i due* } **Figli^a**
Fed. { *primi Elisabetta e* } **o**
Mar. { *l'ultima ichelle* }

Coro. Potoski!

G. Mar. (Oh qual terror!)

Imp. Va in bando... (*al maresciallo*)

G. Mar. (Oh mio rossor!)

Pot. Viva viva un sì bel giorno!

Elis. Oh contento!

G. Mar. (oh mio furor!)

Pot. Fed. Tutto arride a te d'intorno:

e Mic. Lieti mira i genitor.

Elis. Fausto sempre splenda il sole,
Sempre il fato a voi sorrida
La costanza, la più fida
A voi sempre sia mercè
Scorra ognor la vostra vita

cantan...

Emp. No es necesario; me es enteramente conocida la traicion del Mariscal.

G. M. Señor...

Emp. No mas. Antes de ir á Moscou tuve en mi poder vuestras inicuas cartas: y vueltos ya de su destierro los que tan injustamente perseguisteis, os substituyen ya en el grado.

G. M. Is. Mig.

Cielos! qué escucho!

Emp. Ola (á las guardias)

(entran Fed. Potoski y Maria: los dos primeras abrazan á Isabel y la ultima á Miguel.)

Pot. }

Fed. }

Mar. }

Hija

G. M. Que terror.

Emp. Vete á destierro (al Mariscal.)

G. M. (Oh verguenza)

Coro. Viva tan hermoso dia.

Is. Oh contento.

G. M. (Que furor)

Fed. Pot. } Todo en torno te sonrie, mira alegre
y Mig. } aqui á tus padres.

Is. Brille propicio el sol sonriaos siempre el
hado: y la constancia mas fiel os acompañe por merced. Corra vuestra vida cual
cual corre un arroyuelo en un campo es-
maltado, fecundado por el amor y coro-

Qual ruscella invia fiorita,
 Dallamore fecondata,
 Coronata dalla fè.
 Per voi d'un padre amato
 Son fraute le catene;
 Per voi godrò d'un bene
 Che mai potea sperar.
 Ah che sul labbro mio
 Vien meno il grato accento.
 Come si gran contento
 Come poss'io spiegar?

FINE DELL'ATTO TERZO.

Per maggiore brevità di tempo si suprimiscono
 alcuni recitativi ed altre parole.



nado por la fé. Por vos (*al Emperador*) se han roto las cadenas de un padre amado, por vos podré gozar de un bien inapreciable. Ah! el labio no encuentra palabras para espicar mi contento.

FIN DEL ACTO TERCERO.

Para mayor brevedad se suprimen algunos recitados y varias palabras.



cado por la la. Los vos (se desentendia)
se han todo las cosas de que se ha
por vos por lo que se ha de la
ble. Ah! el libro no encuentra palabras
para explicar su contenido.

Fin del acto tercero.

Para mayor brevedad se suprimen algunos versos
y varias palabras.



Ayuntamiento de Madrid